

Early versions of the Lord's Prayer in Abenaki, Penobscot, Maliseet, and Passamaquoddy

[Each passage is given first in the orthography of the source, then in a phonemic transcription, and then in translation.]

1. Abenaki - 1832

(Desfossés 1832: 9-10)

<Kezôgmômna alaiami-/hot.

Nemitôksena spemkik aian, sôgmo-/ual meguad ch aliuisian, ketebaldamuô-/gan paiômuiçh, kolaldamuôgan likitôgua-/dich tali kik tahôloui tali spemkik, mô-/milina nikuôbi pamgiskak nedattasgis-/kuai abônmena, ta anahaldamauina ne-/balalokauôgannenauah tahôloui niuna ali anahaldamauôak palikadôguagik, ta akui losalina uenemihoduôganek, ueji kadni-/nahadaki toni majigek, Nialach.>

Kəsəkəməmənə alayamihot.

Nəmihtək^wsəna, spəmkiç ayian, səkəməwələmək^watəç aliwisian. Kətəpələtaməwəkan payəməwic; kolələtaməwəkan li-kihtək^watəç tali kkiç təhəlawi tali spəmkiç. Məmiliçə niki^wəpi pəməkiskahk nəhtəhsəkisk^wai-əpənəmənə, tta anahələtamawina nəpələlohkəwəkanənəwəl təhəlawi niəna ali anahələtaməwəkə palihkətək^wakik, tta ahkwilohsalina wənəmihotəwəkanək, wəci-kətəninah=ətəhki təni məçikək. Ni əlāç.

'How one prays to our Lord.

Our father, who are in heaven, may your name be considered chiefly. May your dominion come;

may your good intentions be heeded on earth as in heaven. Give each of us now today our daily bread, and forgive us our misdeeds as we forgive those who have acted improperly to us, and do not lead us to temptation, but take us away from what is evil. So be it.'

2. Penobscot A - 1834

(Romagne 1834: 15)

<Kemitanksena spomkik ayan waiwaiselmo quatch ayiliwisian amantai paitsiwai witawaikai ketepelta mohanganeck aylikitankouak kete-/lailtamohangan spomkik tali yo nampikik pai-/tchik kik tankouataitche mamilinai yo paimi gisgak daitaskiskouai aiponmena yopa hatchi anaihail tama wihaikai kaissikakan wihiolai-/kaipan aliniona kisi anaihailtamakokaik kai-/kanwia kaitaipanik mosak kaita litchi kitawi-/kaik tampamohutchi sagihouemihinamaikai oulahamistakai sagihousouhaminai mamaitchi-/kill Nialest.

Kəmihtək^wsəna, spəmki:k eyəyan, wewehseləmək^wahc eli-wisəyan; amante peči-wewihtaweke kətəpelətaməwəkanək eli-kihtək^wahk kətələlətaməwəkan. Spəmki:k tali yo nəpi kki:k peči-kihtək^watəč. Məmilinai yo peməkiskahk nətehtəhsəkisk^{wi}-apənəməna, yo=pa ahci ənəhelətamawəyeke kehsi-kakəwiholekəpan, eli- nəyona -kisi-ənəhelətama[wokət] kekəwihiyəkətəpanik. Mosahk kehta-li-čikiktawihkek tə[mə=p]a wəči-saki-wənəmihinaməke, wələmis take səkhəwsamine məmačikil. Ni alec.

'Our father, who are in heaven, may your name be considered sacred; we hope it may come to be known in your dominion, so that your will be heeded. In heaven as here on earth, may it come to be heeded. Give each of us this day our daily bread, and may you also forgive us the many times

we have made you angry, as we have forgiven those who have angered us. Do not leave us somewhere out in front where we may be severely tempted, but rather lead us now out of all that is evil. So be it.'

3. Penobscot B - 1856

(Vetromile 1856: 19-20)

<Kezogmomna alaiamihot.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-/selmoquotch eliwisian, amànte neghè petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-/ganèck; èli kiktanguàk ket'letamohàn-/gan; spomkik tali yo nampikik petchi-/kiktanguatètche. Mamiline yo pemighis-/gàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahat-/chi aneheldamawihèk kessi kakanwihio-/lek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchi-/kiktawighèk tamambàutchi saghahunmi-/hinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikil. Nialetch.>

Kəsəkəməməna elayamihot.

Kəmihtək^wsəna, spəmkiik eyəyan, wewehseləmək^wahc eli-wisəyan; əmānte neke peči-wewihtawekpane kətəpelətəməwəkanək eli-kihtək^wahk kətəle[lə]taməwəkan. Spəmkiik tali yo nəpi kkik peči-kihtək^watəč. Məmiline yo peməkiskahk ehtahsəkisk^{wi}-nətapənəməna, yo=pa ahci ənehelətamawəyek kehsi-kakəwiholekəpan, eli- nəyona -kisi-ənehelətamawokət kekəwihiyakətəpanik. Mosahk kehta-li-čikihtawihkek təmə=pa wəči-saki-wənəmihinaməke, wələmis take səkhewsamine memačikil. Ni alec.

'How one prays to our Lord.

Our father, who are in heaven, may your name be considered sacred; we hope that as it long ago came to be known in your dominion, so may your will be heeded. In heaven as here on earth, may it come to be heeded. Give each of us this day our daily bread, and may you also forgive us the many times we have made you angry, as we have forgiven those who have angered us. Do not leave us somewhere out in front where we may be severely tempted, but rather lead us now out of all that is evil. So be it.'

4. Penobscot C - 1856

(Vetromile 1856: 31-32)

<K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIWAGHEN.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-/wèsèlmogwodetch èliwizyane, ketepèl-/temwàngan pètzussewitch; keteleltem-/wàngan ùli kiktangwadetch tali kik tahanlàho tè Spemkik. Manmiline nik-/wambi bèmgiskak ètaskiskwè n'tapan-/'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-/wangannawal, tahanlawi nyona èli anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik; tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk, wetchi kighèhièku tannil madzikkil. Nialetch.>

Kəsəkəməməna Sesohs ayamihewəkan.

Nəmihtək^wsəna, spəmkik eyəyan, wewehseləmək^watəč eli-wisəyan. Kətəpelətəməwəkan pečohsewič. Kətəlelətaməwəkan wəli-kiktək^watəč tali kkik tahəlaw-tte spəmkik. Məmiline nik^wəpi pəməkiskahk ehtahsəkisk^wey nətaponəməna, tte ənehelətamawine nəpalalohkewəkanəawal, tahəlaw nəyona eli-ənehelətamawek ewəpalalohkečik; tte ehk^wi-alohsaline wənəmihotəwəkanək, weči-kikehəyek tənəl mačikkil. Ni aleč.

‘A prayer for our Lord Jesus.

Our father, who are in heaven, may your name be considered sacred. May your dominion come.

May your will be done well on earth as in heaven. Give each of us now today our daily bread, and forgive us our misdeeds, as we forgive those who act improperly; and do not lead us into temptation, so that you may save us from all things that are evil. So be it.’

5. Maliseet (“Mareschite”) - 1856

(Vetromile 1856: 20-21)

<Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagman-/welmegudets eliwizyan; Ketepèltemwag-hen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekèch bemghiskak etaskiskuè n’taponemen, tè anèhèltemohuyèku n’tuabellokèwaghene-/nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjik; tè ekkui losseline une-/miotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.>

Nmihtak^wsèn, spómkik èyyən, sakǎmawelǎmǎk^wǎtǎc eliwisǎyən. Ktǎpeltǎmǎwákən pecohsewic. Ktǎleltǎmǎwákən wǎli-ciksǎtǎk^wǎtǎc yòt tǎl ktahkǎmíkòk tahálo=te spómkik. Milíne tǎkèc pemkískahk ehtahsǎkisk^wèy ntǎpanǎmǎn, te aneheltǎmǎwíyek^w ntowapǎlǎlohkewakǎnǎwǎl tahálo nilòn eli-aneheltǎmǎwek^w ewapǎlǎlohkécik, te ehk^wi-lohsǎlíne wǎnǎmihotǎwákǎnǎk. Wci-kikihíne táni[l] mecíkkil. Ni álec.

‘Our father, who are in heaven, may your name be considered chiefly. May your dominion come.

May your will be well heeded here on earth as in heaven. Give us now today our daily bread, and forgive us our misdeeds just as we forgive those who act improperly, and do not lead us into

temptation. Keep us safe from all things that are evil. So be it.'

6. Passamaquoddy - 1856

(Vetromile 1856: 268-269)

<N'miktakusen Spemkik ehine Sagman-/welmegudets eliwiziyin; ketepeltemwa-/ghen petzussewitch; keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline teketch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghe-/nenuòol tahalo nilon èli aneheltemohu-/yeku 'ewabellokedjik; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghigihine tan-/nik mèdzikkil. Nialèch.>

Nmihtak^wsən, spémkik éyyən, sakǎmawelǎmák^wǎtəc eliwísǎwən. Ktəpeltəmǎwákən pecohséwic. Ktələltəmǎwákən wǎli-ciksəták^wǎtəc yət təl ktahkǎmíkok tahálo=te spémkik. Milíne tǎkèc pemkískahk ehtahsəkisk^wèy ntəpanǎmən, te aneheltəmǎwíye[k] ntowapǎləlohkewakǎnǎwǎwəl tahálo nilòn eli-aneheltǎmǎwe[k] ewapǎləlohkécik; te ehk^wi-lohsəlíne wǎnəmihotǎwǎkǎnək. Wci-kikihine táni[1] mecíkkil. Ni álec.

'Our father, who are in heaven, may your name be considered chiefly. May your dominion come. May your will be well heeded here on earth as in heaven. Give us now today our daily bread, and forgive us our misdeeds just as we forgive those who act improperly, and do not lead us into temptation. Keep us safe from all things that are evil. So be it.'

Sources

1. Desfossés, Basilide. 1832. *Kagakimzouiasis ueji Uo 'banakiak adali kimo 'gik aliuitzo 'ki Za*

Plasua. (Small catechism for Abenakis who are studying in a place called St. Francis.) Quebec: Fréchette.

2. Romagné, J.B. 1834. *The Indian prayer book: Compiled and arranged for the benefit of the Penobscot and Passamaquoddy tribes*. Boston: H.L. Devereux.

3. Vetromile, Eugene. 1856. *Indian good book: For the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abnaki Indians*. New York: Edward Dunigan & Brother.